

INHALTSVERZEICHNIS

AUSZUG	i
VORWORT	ii
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	vi
TABELLEVERZEICHNIS	vii
KAPITEL I	1
EINLEITUNG	1
A. Der Hintergrund	1
B. Die Problemsidentifizierung	4
C. Der Fokus der Untersuchung	5
D. Das Untersuchungsproblem	5
E. Das Untersuchungsziel	5
F. Der Untersuchungsnutzen	6
KAPITEL II	7
THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE	7
A. Die theoretischen Grundlagen	7
1. Der Begriff der Übersetzung	7
2. Äquivalenz in der Übersetzung	9
3. Das Konzept der Äquivalenz in der Übersetzung	11
4. Die Bewertung der Übersetzungsäquivalenz	19
5. Der Begriff des Märchens	22
6. Die Synopse des Märchens <i>“Waldo und die Bootsfahrt”</i>	23
B. Relevante Untersuchungen	24
C. Konzeptuelle Grundlage	29
UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	31
A. Die Untersuchungsmethode	31
B. Der Untersuchungsort	31
C. Die Daten und Datenquelle	31
D. Die Technik der Datensammlung	32

KAPITEL IV	33
DIE ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG	33
A. Die Analyse der Äquivalenz in der Übersetzung im Märchen “Waldo und die Bootsfahrt” von Hans Wilhelm	33
1. Übersetzung auf einer Skala von 3 (vollständige Äquivalenz)	34
2. Übersetzung auf einer Skala von 2 (unvollständige Äquivalenz)	38
3. Übersetzung auf einer Skala von 1 (nicht äquivalent)	42
B. Der Äquivalenzprozentsatz in der Übersetzung des Märchens „Waldo und die Bootsfahrt“	45
C. Diskussion	46
KAPITEL V	49
SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE	50
A. Die Schlussfolgerungen	50
B. Vorschläge	51
LITERATURVERZEICHNIS	53
ANHÄNGE	55
LEBENS LAUF	115

